

1. Record Nr.	UNINA9910817384303321
Titolo	Textual and contextual voices of translation / / edited by Cecilia Alvstad [and three others]
Pubbl/distr/stampa	Amsterdam, [Netherlands] ; ; Philadelphia, [Pennsylvania] : , : John Benjamins Publishing Company, , 2017 2017
Descrizione fisica	1 online resource (vi, 267 p.) : ill
Collana	Benjamins Translation Library, , 0929-7316
Disciplina	418/.04
Soggetti	Literature - History and criticism Translating and interpreting
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Includes index.
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and index.
Nota di contenuto	PART I. OPENING THE FIELD -- Introduction: Textual and contextual voices of translation -- PART II. CHARTING THE FIELD -- The Scandinavian singer-translator's multisemiotic voice as performance -- Translators, editors, publishers, and critics: Multiple translatorship in the public sphere -- The making of a bestseller-in-translation: Cecilia Samartin as the voice of Cuba -- Contextual factors when reading a translated academic text: The effect of paratextual voices and academic background -- When poets translate poetry: Authorship, ownership, and translatorship -- Translators in search of originals -- PART III. TRAVELING THE FIELD -- Unraveling multiple translatorship through an e-mail correspondence: Who is having a say? -- Silenced in translation: The voice of Manolito Gafotas -- The voice of the implied author in the first Norwegian translation of Simone de Beauvoir's <i>Le deuxième sexe</i> -- Three voices or one? On reviews of the Scandinavian translations of Nadine Gordimer's <i>Get a Life</i> -- The voices of Cieza de León in English: Notes on <i>el nefando pecado de la sodomía</i> in translation and in US academia -- References -- Index.
Sommario/riassunto	The notion of voice has been used in a number of ways within Translation Studies. Against the backdrop of these different uses, this book looks at the voices of translators, authors, publishers, editors and readers both in the translations themselves and in the texts that

surround these translations. The various authors go on a hunt for translational agents' voice imprints in a variety of textual and contextual material, such as literary and non-literary translations, book reviews, newspaper articles, academic texts and e-mails. While all stick to the principle of studying text and context together, the different contributions also demonstrate how specific textual and contextual circumstances require adapted methodological solutions, ending up in a collection that takes steps in a joint direction but that is at the same time complex and pluralistic. The book is intended for scholars and students of Translation Studies, Comparative Literature, and other disciplines within Language and Literature.

---